

20 December / 2 January: Sunday of the Holy Fathers / Saint John of Kronstadt
28th Sunday after Pentecost / Tone 3

On the Beatitudes, Tone 3.

Нѣжѣнна, гл҃ѣз ѿ.

12. From paradise didst Thou drive [our] forefather Adam, who had broken Thy commandment, O Christ; but, O Compassionate One, Thou didst cause to dwell therein the thief who confessed Thee on the cross, crying out: “Remember me, O Savior, in Thy kingdom!”

12. Ѽвѣргша хр҃тѣ заповѣдь твою, пр҃отца а́д҃ама нѣз҃ ра̀ нѣз҃гна́лз ѣсѣ: разбо́йника же щѣдре нѣсповѣдавши та̀ на кр҃тѣ, въз о́нь вселѣлз ѣсѣ, зовѣща: помани́ ма сїе, во цр҃твѣи твоѣмз.

11. With the curse of death didst Thou condemn us who had sinned, O Lord, Bestower of life; yet having suffered in Thy flesh, O sinless Master, Thou hast granted life unto mortals who cry out: “Remember us also in Thy kingdom!”

11. Согрѣшшихз насз смѣртною ѡсѣдѣлз ѣсѣ клѣтвою, жнвода́вче н гд҃и, тѣломз же твоѣмз безгрѣшне вл҃ко пострада́вз, смѣртныѡ ѡжнвѣлз ѣсѣ зовѣщыѡ: помани́ н насз во цр҃твѣи твоѣмз.

10. In rising from the dead, Thou hast raised us up from the passions with Thyself through Thy resurrection, O Lord; and all the power of death hast Thou destroyed, O Savior. Wherefore, with faith we cry out to Thee: “Remember us also in Thy kingdom!”

10. Воскрѣсз нѣз мѣртвыхз, совоскрѣсѣлз ѣсѣ насз ѡ страстѣй воскресѣнїемз твоѣмз гд҃и: смѣртнѡю же всю́ силѡ погубѣлз ѣсѣ сїе. сегѡ радн вѣрою тѣ зовѣмз: помани́ н насз во цр҃твѣи твоѣмз.

9. O Thou Who as God grantest life, by Thy three days in the tomb Thou didst raise up with Thyself the dead in hell, and as One Who is good Thou hast poured forth incorruption upon all of us who with faith ever cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

8. Faithfully preserving the glory of the image and likeness of God, with the fire of the Spirit the children, as champions, extinguished the fire of the golden image, chanting: We know but one Lord!

7. The captive children, clothed with the wisdom and power of the Spirit, put to shame the wise men of Babylon and boldly cried out: None is holy save Thee, O Lord Who lovest mankind!

6. The law doth rejoice and joineth chorus with the children and the prophets and doth exult today before the divine advent of the Lord. And Abraham doth rejoice, for from his seed hath the incarnate Lord appeared.

9. Трѣднѣвнымъ твоимъ погрѣбѣніемъ, ѿже во ѿдѣ оумерцвлѣніи ѿакъ бгъ ѡживотворивый, совоздвигъ єси, ѿ негнѣніе всѣмъ ѿакъ блгъ ѿточилъ єси намъ, вѣрою зовущимъ всегда: помани ѿ насъ во црѣтвѣи твоѣмъ.

8. Юже по ѡбразѣ славы, ѿ по подобію бжїю вѣрнѡ соблюдающе, златѡгъ ѡбразѡ пламень ѡгнѣмъ дхѡвнымъ страдальчески оугасиша ѡтроцы, поюще: єдинаго гдѡ знаемъ.

7. Мудростію ѡбложени ѿ дха сілюю ѡтроцы, мудрецы вавлѡнскїѡ плѣненїи пограмиша, ѿ дерзостнѣ взывахъ: нѣсть стъ рѣзвѣ тебѣ, гдѡ, члвѣколюбче.

6. Радуетсѡ ѿ снковствуетъ сѡ дѣтьми ѿ прѡрѡки законъ, ѿ преднгрѣетъ гдню бжественномъ прїшествїю днѣсь, ѿ абраамъ радуетсѡ, ѿакъ ѡ сѣмене єгѡ вндѣ гдѡ воплощѡма.

5. A conception without pain, an acceptance of thy birthgiving hath transpired in manner beyond recounting, O Theotokos, for the Word of God, Who is God and was proclaimed by the prophets, hath shown Himself to be a mystery beyond nature.

4. Thou wast a fruitful olive tree in the house of thy Lord, O divinely manifest John, for the Lord imparted divine knowledge unto thee and strengthened thee in thine apostolic works.

3. Ye are the members of the body of Christ! Thus, with the Apostle Paul didst thou preach, and didst teach thy flock to love Christ alone, that all may be one.

2. Thy life is holy, thy discourse, O divinely wise one, was filled with the grace of God, and thy heart became a vessel of grace-filled prayer. Wherefore, with faith and love we honor thee.

1. The angelic nature marveled at the ineffable wonder which took place within thee, O all-holy Virgin; how He who is incorporeal and sustaineth all things took flesh of thee.

5. Зача́тіє безъ стръ́сти, пріа́тіє
па́че сло́ва про́нде, рѣ́чтва̀ твоегò
бѣ́е: прѣ́роки бо проповѣ́данное па́че
ѣ́стество̀ та́инство, на́мз я́вѣса
сло́во бѣ́іе, съ́и ѣ́з.

4. Ма́слнна плодoвѣ́та въ домѣ
гдѣ́ твоегò бы́лз ѣ́и, іо́анне
бгoвлѣ́нне, занѣ́ вѣ́дѣніе
бж́е́ственое гдѣ́ дарoв̀а тѣ́и ѣ́ въ
дѣ́ланіи́ апѣ́тольствѣ́мз о́крѣ́пѣ́и тѣ́.

3. О́удн тѣ́ла хр́́то́ва ѣ́стѣ́ вы,
та́кѡ бо апѣ́ломз проповѣ́далз ѣ́и ѣ́
хр́́та́ е́ди́наго любѣ́ти о́училз ѣ́и, да
всѣ́ е́ди́но бѣ́дѣ́тз.

2. Житі́е твоѣ́ свѣ́то, сло́во твоѣ́,
богoмѣ́ре, бaгoдѣ́ти бж́іа́ испóлнено,
сѣ́рдце твоѣ́ моли́твы бaгoдѣ́тныа
со́здѣ́з бы́сть, сегѡ́ радн вѣ́рою ѣ́
любóвію тѣ́ почитѣ́емз.

1. Ё́стество̀ а́ггльско́е о́уднѣ́са
ѣ́же въ тебѣ́ чѣ́дѣ́ нензречѣ́нномѣ́,
престѣ́лѣ́ дѣ́о, ка́кѡ о́убо плóть
воспріа́тз ѿ́ тебѣ́, ѣ́же безплóтенз
съ́и ѣ́ всѣ́ содержѣ́и.

Resurrectional Troparion, Tone 3

Let the heavens be **glad**; / let earthly **things** rejoice; / for the Lord hath wrought **might** with His arm. / He hath trampled down **death** by death; / the firstborn of the **dead** hath He become. / From the belly of **hades** / hath He de**l**ivered us // and hath granted to the **world** great **mercy**.

Troparion, Tone 4

Make ready, O Bethlehem, / Eden hath been opened unto all. / Prepare, O Ephratha, / for the Tree of life hath blossomed in the cave from the Virgin. / For her womb proved to be a spiritual paradise wherefrom there came the Divine Plant, / whereof eating we shall live and not die like Adam. // Christ is born to raise the image that fell of old.

Troparion, Tone 4

With the apostles thy sound hath gone forth into all the earth; / with the confessors thou didst endure sufferings for Christ; / thou didst resemble the holy hierarchs in thy preaching of the Word; / and with the venerable

Тропа́рь воісѣ́нъ, гла́съ г̃:

Да весе́лѣтсѧ не́беса, / да
ра́дуютсѧ зе́мля: / ꙗ́кѡ сотвори
де́ржавѣ / мѣшцею своѣю гдѣ, /
попрѣ смѣ́ртїю смѣ́рть, / пѣрвенецъ
ме́ртвѣхъ вы́стъ, / ѡ́з чре́ва а́дова
ѡзбѣ́ви насъ, // ѡ́ подаде́ міровѣ
вѣлію мѣ́ть.

Тропа́рь, гла́съ д̃:

Гото́внѧ ви́дѣеме, / ѡ́вѣрзѣнѧ
всѣ́мъ ѡ́деме, / красѣ́нѧ ѡ́вфра́до, /
ꙗ́кѡ дре́во живо́та въ вѣрте́пѣ
процвѣ́тѣ ѡ́ дѣ́вы: / ра́й бо ѡ́но
чре́во ꙗ́внѧ мѣ́леннѣй, / въ не́мже
бѣ́жѣтвеннѣй са́дъ: / ѡ́ негѡ́же ꙗ́дше
жѣ́ви вѣ́демъ, / не ꙗ́коже а́дамъ
о́мремъ. // хрѣ́тосъ ражда́етсѧ пре́жде
па́дшїй возста́внѣти ѡ́бразъ.

Тропа́рь, гла́ д̃:

Со а́плы ѡ́зыде вѣ́щанїе твоѡ́ въ
концы́ вселе́нныа, / съ исповѣ́дникѣ
страда́нїа за хрѣ́та прѣтерпѣ́въ ѡ́нѣ, /
свѣтѣ́телѣмъ о́уподо́бнѣнѧ ѡ́нѣ
сло́ва проповѣ́данїемъ, / съ
преподо́бнымѣ во благода́ти бѣ́жїеѣ
просї́ахъ ѡ́нѣ. / сегѡ́ ра́ди вознесе́ гдѣ

hast thou shone forth in the grace of God. / Therefore, the Lord hath exalted the depths of thy humility above the heavens, / and hath given us thy name as a source of most wondrous miracles. / Wherefore, O wonderworker, who livest in Christ forever, / take pity in thy love upon people in misfortunes; / hearken unto thy children, / who with faith call upon thee, // O John of Kronstadt, our beloved pastor.

Kontakion, Tone 1

Rejoice, O Bethlehem! / Ephra-
tha, make ready! / for behold, the
Ewe hasteneth to give birth / unto
the Great Shepherd Whom she
carrieth in her womb. / And see-
ing Him, the God-bearing Fathers
rejoice, // and with the shepherds
praise the Virgin who giveth
milk.

БѢЗДНѸ СМНРЕНІА ТВОЕГѸ ПРЕВЫШЕ
НЕБЕСЪ, / И ДАРОВА НАМ ИМЯ ТВОЕ ВО
ИСТОЧНИКЪ ПРЕНІВНЫХЪ ЧУДЕСЪ. /
ТѢМЖЕ ВО ХРѢТѢ ВО ВѢКН ЖИВЫИ,
ЧУДОТВОРЧЕ, / ЛЮБОВІЮ МНУДИ
ЩУСА ВЪ БѢДАХЪ, / СЛЫШИ ЧАДА
ТВОА, ВѢРОЮ ТА ПРІЗЫВАЮЩИА, /
ІѠАННЕ ПРАВЕДНЕ, // ВОЗЛЮБЛЕННИ
ПАСТЫРЮ НАШЪ.

КОНДАКЪ, ГЛАСЪ Я.

ВЕСЕЛИСА, ВИДЛЕЕМЕ, / ЕНФРАДО
ГОТОВИСА, / СЕ БО ЯГНИЦА ПАСТЫРА
ВЕЛИКАГО ВО ОУТРОБѢ НОВАЦИ, / ЕЖЕ
РОДИТИ ТЦИТЦА. / ЕГОЖЕ ЗРАЦИ
ЕГОНОСИИ ОТЦЫ ВЕСЕЛАТЦА, // ЕЗ
ПАСТЫРЬМИ ПОУЩЕ ДѢУ ДОАЦІУ.

Kontakion, Tone 4

O father John, namesake of grace, / who wast chosen by God from childhood, / who in thy youth miraculously received from Him the gift of learning, / and in a dream wast most gloriously called to be a priest: // Entreat Christ God, that we may all be with thee in the kingdom of heaven.

Kontakion, Tone 3

Today the Virgin cometh to the cave to give birth ineffably / to the Word Who was before the ages. / Dance, O earth, at the message! / Give glory with the angels and shepherds / unto Him Who was willing to be gazed upon as a young child // and is pre-eternal God.

Prokimenon, Tone 4

Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages.

Stichos: For righteous art Thou in all which Thou hast done for us.

Конда́къ, гла̑ д̑:

Ѡ младе́нства бѣгомъ и́збра́нный, /
и во ѿтро́чествѣ дѣръ оу́чєніа
чуде́сно ѿ негѡ пріе́мый, / и къ
пресвѣ́терствѣ въ со́нномъ видѣ́нїи
пресла́внѡ призвѣ́анъ бывъ, / па́стырь
дѣвнѡй цѣркве хрѣ́товы іавнѣ́ша ѣсѣ, /
Ѡче іѡа́нне, / бѣго́дѣти
тезо́нменїте. // Моли хрѣ́та бѣга
всѣ́мъ на́мъ съ тобо́ю въ ца́рствїи
бѣже́мъ вѣ́ти.

Конда́къ предпра́зднства, гла̑сз г̑.

Дѣла днѣсь превѣ́чное сло́во / въ
верте́пѣ гродѣ́тъ роди́ти
нензречѣ́ннѡ: / ликѡ́и, веле́ннаа,
оу́сла́шавши, / просла́ви со а́гглы и
па́стырьми хотѣ́щаго іавнѣ́тиша //
Ѡтро́чѣ младо, превѣ́чнаго бѣга.

Про́кіменъ, пѣснь ѡтцѣ́въ, гла̑сз д̑:

Бѣго́словѣ́нъ ѣсѣ́ гд̑и бѣже ѡтѣ́цъ
на́шихъ, и хва́льно и просла́влено
їма́ твоѡ во вѣ́ки.

Стѣ́хъ: Іѡ́кѡ прѣ́нъ ѣсѣ́ ѡ всѣ́хъ,
іа́же сотвори́лъ ѣсѣ́ на́мъ.

Prokimenon, Tone 7

The righteous man shall be glad in the Lord, and shall hope in Him.

Hebrews §328 (9-10, 17-23, 32-40)
1 John §73 (4:7-11)

Alleluia, Tone 4

O God, with our ears have we heard, for our fathers have told us.

Stichos: Thou hast saved us from them that afflict us, and them that hate us hast Thou put to shame.

Alleluia, Tone 4

His heart is ready to hope in the Lord.

Matthew §1 (1:1-25)
Luke §26 (6:31-36)

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Прокіменъ, гла̑ љ:

Возвеселѣтсѧ прѣвннкъ ѡ гдѣ* ѡ
оуповѣтѣ на него̀.

Евр., 328 зач., XI, 9-10,
17-23, 32-40.
1 Иоан., 73 зач., IV, 7-11.

Ѳллнаѡіа, гла̑сѣ ѡ:

Бже, оушнма нашна
оуслѣшахомъ, ѡ отцѣ наши
возвѣстѣша намъ.

Стѣхъ: Спасѣ ѣсѣ насѣ ѡ
стѣжающнхъ намъ ѡ ненавѣдающнхъ
насѣ порамнѣсѣ.

Ѳллнаѡіа, гла̑ ѡ.

Гото̀во се́рдце ѣгѡ оупова̀ти на
гдѣ.

Мф., 1 зач., I, 1-25.
Лк., 26 зач., VI, 31-36.

Прнчѣстенъ:

Хвалѣте гдѣ сѣ небѣсѣ, хвалѣте ѣгѡ
въ вѣшннхъ.

Радѣйтсѧ прѣведннѡ ѡ гдѣ,
прѣвнымъ подобѣтѣ похвалѣ.
Ѳллнаѡіа, Ѳллнаѡіа, Ѳллнаѡіа.